

No. 41345. Canada and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARITIME TRANSPORT. VANCOUVER, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2315, I-41345.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARITIME TRANSPORT. OTTAWA, 6 MAY 2009*

Entry into force: 4 December 2009 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Chinese, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 41345. Canada et Chine

ACCORD SUR LE TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. VANCOUVER, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2315, I-41345.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUR LE TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. OTTAWA, 6 MAI 2009*

Entrée en vigueur : 4 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : chinois, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

加拿大政府

和

中华人民共和国政府

海运协定

修改

议定书

加拿大政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）

为了使 1997 年 4 月 4 日在温哥华签订的《加拿大政府和中华人民共和国政府海运协定》（以下简称“协定”）

更便于执行，进一步加强缔约双方海运合作，密切双方的海运关系，

兹达成协议如下：

第一条

协定第八条现予以取消并以以下条款代替：

“税收

一、 加拿大或中华人民共和国居民税收问题的有关规定列于1986年5月12日在北京签订的《加拿大政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》中（本条简称“税收协定”）。本协定不应影响这些规定的执行。

二、 如果上述第一款规定所指的税收协定，或缔约双方签订的任何替代该税收协定的类似协定，终止或停止适用于本协定所指国际海运业务，缔约任何一方可根据第十九条的规定，要求就修改协定以增加双方可接受的规定举行磋商。

三、 此外，缔约一方公司从事国际海运取得的收入，在缔约另一方免征所得税以及其他任何税收。”

第二条

协定第九条现予以取消并以以下条款代替：

“结算和资金的转移

根据缔约一方现行的法律法规，缔约另一方公司在该缔约一方境内从事国际海运所得应以可自由兑换的货币结算。该所得可以用以支付在缔约另一方境内产生的费用，或根据需要按照交易当日的汇率自由兑换并汇寄出境。”

第三条

协定第十一条第二款现予以取消并以以下条款代替：

“缔约双方根据国际法承担的权利及义务，重申其承担的关于打击恐怖主义、海盗行为和其他非法活动的义务应构成本协定的一个组成部分。”

第四条

协定第十二条现予以取消并以以下条款代替：

“危险货物

一、 缔约双方应要求其承运危险、有害、有毒物质的船舶遵守缔约双方为缔约方的国际公约和缔约双方法律、法规的规定，采取措施以防止、减少或控制对缔约双方环境造成污染。

二、 缔约一方承运危险、有害、有毒物质的船舶在缔约另一方管辖区域内发生事故的情况下，缔约双方应要求其船长或其他船舶负责人立即向该缔约另一方主管当局报告，并立即采取行动以减少环境污染。”

第五条

协定第十三条第一款（一）和（二）现予以取消并以以下条款代替：

“（一） 在加拿大方面，为《加拿大海员证》或加拿大颁发的有效护照；

（二） 在中华人民共和国方面，为《中华人民共和国海员证》或中华人民共和国颁发的有效护照。”